Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podstęp jest w sercu knujących zło, radość – u doradców pokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podstęp tkwi w sercu knujących zło, radość — u doradców pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podstęp *jest* w sercu tych, którzy knują zło, lecz u doradzających pokój *jest* radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdrada jest w sercu tych, którzy złe myślą; ale którzy radzą do pokoju, mają wesele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdrada w sercu myślących złości, ale którzy radzą o pokoju, idzie za nimi wesele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W sercu knujących zło jest podstęp, a radość u doradzających pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podstęp jest w sercu tych, którzy knują zło; lecz radość mają ci, którzy doradzają pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdrada jest w sercu tych, którzy knują zło, ci, którzy doradzają pokój, mają radość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy knują zło, mają w sercu podstęp, a którzy mówią o pokoju - radość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdrada jest w sercu tych, którzy obmyślają zło, radość u tych, których rady zmierzają do pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обмана в серці того, хто кує зло, а ті, що бажають мир, зрадіють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ułuda prowadzi serce tych, co knują zło; a pewna radość dla tych, co doradzają pokój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwodzenie jest w sercu knujących niegodziwość, lecz doradzający pokój zaznają radości. |